

No. 50656*

**Bulgaria
and
Belarus**

Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Belarus on Legal Assistance in Civil Cases. Minsk, 21 February 2007

Entry into force: *30 December 2007, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Bulgarian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 1 April 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bulgarie
et
Bélarus**

Accord entre la République de Bulgarie et la République du Belarus sur l'assistance judiciaire en matière civile. Minsk, 21 février 2007

Entrée en vigueur : *30 décembre 2007, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *bulgare et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 1er avril 2013*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА БЕЛАРУС ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ ДЕЛА

Република България и Република Беларус, наричани по-нататък “Договарящи страни”,

с цел сътрудничество в областта на правните отношения, при зачитане на суверенитета и взаимността, решиха да си оказват взаимна правна помощ по граждански дела, поради което се договориха за следното:

Член 1

Правна защита

1. Гражданите на едната Договаряща Страна се ползват на територията на другата Договаряща Страна със същата правна защита на своите имуществени и лични неимуществени права, както и гражданите на другата Договаряща Страна. Те имат право да се обръщат към съд и други органи на другата Договаряща Страна, в чийто компетенции се отнасят гражданските дела, да встъпват в тях, да предявяват искове, да правят изявления, да подават жалби и да извършват други процесуални действия при същите условия, както и гражданите на другата Договаряща Страна.

2. Разпоредбите на този Договор, отнасящи се до гражданите на Договарящите Страни, се прилагат съответно и към юридическите лица, учредени (създадени) в съответствие със законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се намират.

3. Терминът “граждански дела”, употребяван в този Договор, означава също и дела, възникнали в резултат на стопански (икономически), търговски, семейни и трудови правоотношения.

Член 2

Оказване на правна помощ

Съдът и другите органи на Договарящите Страни си оказват взаимна правна помощ по граждански дела в рамките на своята компетентност, определена в националните им законодателства.

Член 3

Начин за осъществяване на връзки при оказване на правна помощ

1. При оказване на правна помощ съдът и другите органи на Договарящите Страни, в чийто компетенции влизат гражданските дела, контактуват помежду си посредством централните си органи, определени в този Договор.

2. Централните органи по алинея 1 на този член, са:

- за Република България – Министерство на правосъдието на Република България;
- за Република Беларус – Министерство на правосъдието на Република Беларус, Висш стопански съд на Република Беларус.

Член 4

Обхват на правната помощ

Правната помощ обхваща:

- изпълнение на молби за връчване на съдебни и извънсъдебни документи;
- предприемане на мерки за обезпечение на иск, извършване на експертизи, разпити на лица, участници в делото, свидетели и вещи лица, оглед на място, предприемане на мерки за издирване на длъжници, установяване на адреси и други данни по отношение на тях, както и други процесуални действия – въз основа на молби за оказване на правна помощ;
- признаване и изпълнение решенията на съдилищата по граждански дела;
- друга помощ, определена в този Договор.

Член 5

Езици

1. При изпълнението на този Договор централните органи на Договарящите страни в отношенията помежду си ползват съответно официалните езици на своите държави.
2. Молбата за предоставяне на правна помощ и приложените към нея документи се съставят на официалния език на молещата Договаряща страна и се придружават със заверен превод на официалния език на замолената Договаряща страна.
3. Документите, потвърждаващи изпълнението на молбата за правна помощ се съставят на официалния език на замолената Договаряща страна.

Член 6

Връчване на документи по граждански дела

Органите на Договарящите Страни, в чиито компетенции влизат гражданските дела, в съответствие с този Договор, си оказват взаимна правна помощ чрез връчване на документи по реда, предвиден в Конвенцията за връчване в чужбина на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела, съставена в Хага на 15 ноември 1965 г.

Член 7

Ред за изпълнение на молба за оказване на правна помощ

1. Ако съгласно националното законодателство на замолената Договаряща Страна изпълнението на молбата не влиза в компетенциите на замоления орган на тази Договаряща Страна, то той е длъжен да препрати посочената молба за изпълнение на компетентния орган на замолената Договаряща Страна, като уведоми за това

Централния орган на замолената Договаряща Страна.

2. Ако компетентният орган на замолената Договаряща Страна няма възможност да изпълни молбата поради неточност на подадената в същата информация, той е длъжен да вземе мерките, предвидени в законодателството на своята държава, за уточняване на тази информация или да поиска от компетентния орган на молещата Договаряща Страна допълнителни сведения по реда, предвиден в член 3 на този Договор.

Член 8

Разходи, свързани с оказването на правна помощ

Всяка от Договарящите Страни сама поема всички разходи, възникнали на нейната територия във връзка с оказването на правна помощ, освен ако този Договор не предвижда друго.

Член 9

Отказ от оказване на правна помощ

Оказване на правна помощ може да бъде отказано, ако замолената Договаряща Страна счита, че предоставянето на такава помощ може да засегне суверенитета ѝ, безопасността, обществения ред или противоречи на законодателството ѝ.

Член 10

Събиране на доказателства

Органите на Договарящите Страни, в чиито компетенции влизат гражданските дела, в съответствие с този Договор си оказват взаимна правна помощ чрез събиране на доказателства по реда, предвиден в Конвенцията за събиране на доказателства в чужбина по граждански или търговски дела, съставена в Хага на 18 март 1970 г.

Член 11

Признаване на документи

1. Документите, съставени и заверени в съответствие с установената форма от компетентния орган на едната от Договарящите Страни, подписани от упълномощено лице на този орган и подпечатани с официален (гербов) печат, на територията на другата Договаряща Страна имат доказателствена сила, без да е необходима легализацията им. Това правило е в сила и по отношение на копията и преводите на документите, заверени от компетентния орган.

2. Документите, които на територията на едната от Договарящите Страни се приемат за официални, се признават за такива и на територията на другата Договаряща Страна и се освобождават от легализация или други аналогични формалности.

Член 12

Предаване на документи за регистрация на актове по гражданското състояние

1. Компетентните органи на Договарящите Страни си предават безплатно едни на други, въз основа на молба и при наличие на законно основание, документи за регистрация на актове по гражданското състояние, както и копия от съдебни решения, които се отнасят до гражданското състояние на гражданите на всяка от Договарящите Страни.

2. Гражданите на едната Договаряща Страна могат да изпращат свои молби и документи за регистрация на актове по гражданското състояние директно на съответния орган за вписване на актове по гражданското състояние на другата Договаряща Страна. Тези документи се изпращат от молителя чрез дипломатическото представителство или консулската служба на Договарящата Страна, чийто орган ги е издал, като се заплаща съответната такса.

3. Копия от съдебни решения, които засягат гражданското състояние на гражданите на всяка от Договарящите Страни, се предават чрез централните органи на Договарящите Страни.

Член 13

Информация за законодателството

Въз основа на молба, централните органи на Договарящите страни си предоставят взаимно информация за действащото или действалото в държавите им законодателство и практиката по прилагането му, друга информация по правни въпроси, както и копия от законодателните актове.

Член 14

Признаване на решения, които не изискват изпълнение

1. Влезлите в законна сила решения по граждански дела, които не изискват изпълнение и са постановени от съд на едната Договаряща Страна, се признават на територията на другата Договаряща Страна без завеждане на дело за признаване при условие, че съдът на другата Договаряща Страна не се е произнесъл по-рано с влязло в законна сила решение по същия спор, между същите страни, със същия предмет и на същите основания или не е имал по тях изключителна компетентност в съответствие със законодателството на тази Договаряща страна.

2. Разпоредбата на алинея 1 на този член се прилага и към решенията на другите органи на Договарящите страни, компетентни по въпросите, които този договор урежда.

Член 15

Признаване и изпълнение на съдебни решения

1. При условията, предвидени в този Договор, Договарящите Страни признават и изпълняват на своята територия съдебни решения, постановени на територията на другата Договаряща Страна:

- 1) по граждански дела;
- 2) присъди на съдилищата по наказателни дела в частта на уважения размер на

гражданския иск.

2. За целите на тълкуването на алинея 1 от този член за съдебни решения се считат: решения, определения, постановления на съда; съдебни спогодби, сключени по установения от закона ред по граждански дела за имуществени спорове; съдебни присъди в частта на уважения размер на гражданския иск.

Член 16

Условия за признаване и изпълнение на съдебни решения

Решенията, изброени в член 15 на този Договор, подлежат на признаване и изпълнение на територията на другата Договаряща Страна, ако:

1) по законодателството на Договарящата Страна, на чиято територия е взето решението, същото е влязло в законна сила и подлежи на изпълнение или подлежи на изпълнение преди влизането му в законна сила;

2) съгласно законодателството на Договарящата Страна, на чиято територия решението трябва да бъде признато и изпълнено, делото не се отнася до изключителната компетентност на органите на замолената Договаряща Страна;

3) страната не е била лишена от възможност да защити правата си, а в случай на наличие на ограничена дееспособност – от съответно представителство и в частност страната, която не участва в производството по делото, е получила призовка за съдебно заседание в съответния срок и по съответния ред;

4) по дело между същите страни, със същия предмет и на същите основания не е било постановено по-рано влязло в законна сила решение от компетентния съд на онази Договаряща Страна, на територията на която решението трябва да бъде признато и изпълнено, и ако между същите страни, със същия предмет и на същите основания по-рано не е било образувано дело в съда на Договарящата Страна, на територията на която решението трябва да бъде признато и изпълнено;

5) решение на съда на трета държава между същите страни, със същия предмет и на същите основания, не е било вече признато и изпълнено на територията на Договарящата Страна, където решението трябва да бъде признато и изпълнено.

Член 17

Молба за признаване и изпълнение на съдебни решения

1. Молбата за признаване и изпълнение на решение може да бъде подадена както непосредствено до компетентния съд на Договарящата Страна, на чиято територия решението трябва да бъде признато и изпълнено, така и до съда, произнесъл решение по делото на първа инстанция. Съдът, произнесъл решение по делото на първа инстанция, изпраща молбата до компетентния съд на другата Договаряща Страна по начина, предвиден в член 3 на този Договор.

2. Към молбата трябва да се приложат:

1) решението или негово заверено копие, заедно с потвърждение, че същото е влязло в законна сила или подлежи на изпълнение, или за това, че то подлежи на изпълнение преди влизането му в законна сила, ако това не произтича от самото решение, а също и документ, потвърждаващ частичното изпълнение на решението към момента на изпращането му;

2) документ, потвърждаващ че страната, срещу която е постановено решението и която не е участвала в производството по делото, е получила призовка да се яви на

съдебното заседание в посочения срок и по надлежния ред, в съответствие със законодателството на Договарящата Страна, на чиято територия е произнесено решението, а в случай на ограничена процесуална дееспособност на страната – документ, потвърждаващ, че тя е била представлявана по надлежния ред;

3) заверен превод на молбата и на документите, изброени в точки 1 и 2 на тази алинея, на езика на онази Договаряща Страна, на територията на която решението трябва да бъде признато и изпълнено;

4) копие от молбата и копия от приложенията, посочени в точки 1 и 3 на тази алинея, които да се връчат на участниците в производството по делото.

Член 18

Ред за признаване и изпълнение на съдебни решения

1. Компетентен да признае и изпълни съдебни решения е съдът на Договарящата Страна, на територия на която решението трябва да бъде признато и изпълнено.

2. В производството по делото за признаване и изпълнение на съдебното решение съдът се ограничава с установяването на това дали са изпълнени условията, предвидени в разпоредбите на членове 15-17 от този Договор.

3. При признаване и изпълнение на съдебно решение се прилага законодателството на Договарящата Страна, на чиято територия решението трябва да бъде признато и изпълнено.

4. Ако на територията на Договарящата Страна, чийто съд е произнесъл решението, изпълнението на решението е спряно в съответствие с действащото законодателство на тази Договаряща Страна, то на територията на другата Договаряща Страна се спира производството по делото за признаване и изпълнение на решението или производството по изпълнение на съдебното решение.

Член 19

Признаване и изпълнение на арбитражни решения

Разпоредбите на този договор не се прилагат при признаването и изпълнението на арбитражните решения. Арбитражните решения, произнесени на територията на една от Договарящите страни, се признават и изпълняват на територията на другата Договаряща страна в съответствие с Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, приета в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 20

Отношение към други международни договори

Разпоредбите на този Договор не засягат действието на други международни договори, сключени от всяка от Договарящите Страни.

Член 21

Разрешаване на спорове

Договарящите Страни разрешават споровете, възникнали във връзка с

тълкуването или изпълнението на този Договор, чрез консултации между съответните централни органи, посочени в член 3 на Договора или по дипломатически път.

Член 22
Влизане на Договора в сила

Този Договор подлежи на ратификация и влиза в сила на тридесетия ден от датата на размяната на ратификационните документи.

Член 23
Изменение и допълнение на Договора

1. Договарящите Страни се консултират по дипломатически път във връзка с внасянето на изменения и допълнения към текста на този Договор.

2. Измененията и допълненията се оформят с отделни протоколи, които влизат в сила по реда, предвиден в член 22 на Договора и стават негова неразделна част.

Член 24
Прекратяване действието на Договора

Този Договор е безсрочен и прекратява действието си шест месеца след изпращане от която и да е от Договарящите Страни на писмено предизвестие по дипломатически път за прекратяване на действието му.

Подписан в гр. Минск на 21.02.2004 г. в два еднообразни екземпляра, всеки от които на български и руски език, като двата текста имат еднаква сила.



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ЗА РЕПУБЛИКА БЕЛАРУС:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЯ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

Республика Болгария и Республика Беларусь, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений на основе уважения суверенитета и взаимности решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским делам и с этой целью договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правовая защита

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой своих имущественных и личных неимущественных прав, что и граждане другой Договаривающейся Стороны. Они имеют право обращаться в суд и иные органы другой Договаривающейся Стороны, компетентные в гражданских делах, выступать в них, предъявлять иски, делать заявления, возбуждать ходатайства, а также осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, что и граждане другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения настоящего Договора, касающиеся граждан Договаривающихся Сторон, применяются соответственно к юридическим лицам, учрежденным (созданным) в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они находятся.

3. Термин «гражданские дела», употребляемый в настоящем Договоре, также означает и дела, возникшие в результате хозяйственных (экономических), торговых, брачно-семейных и трудовых правоотношений.

Статья 2

Оказание правовой помощи

Суд и иные органы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь по гражданским делам в соответствии со своей компетенцией, определяемой законодательством своего государства.

Статья 3

Порядок сношений при оказании правовой помощи

1. При оказании правовой помощи суд и иные органы Договаривающихся Сторон, компетентные в гражданских делах, сносятся между собой через центральные органы, определенные в настоящем Договоре.

2. Центральными органами, упомянутыми в пункте 1 настоящей статьи, являются:

со стороны Республики Болгария - Министерство правосудия Республики Болгария;

со стороны Республики Беларусь - Министерство юстиции Республики Беларусь, Высший Хозяйственный Суд Республики Беларусь.

Статья 4 **Объем правовой помощи**

Правовая помощь охватывает:
исполнение просьб (поручений) о вручении судебных и внесудебных документов;

принятие мер по обеспечению иска, проведение экспертизы, допрос лиц, участвующих в деле, свидетелей и экспертов, осмотр на месте, принятие мер по розыску должников, установлению адресов и иных данных в отношении них, а также другие процессуальные действия - по просьбам об оказании правовой помощи;

признание и исполнение решений судов по гражданским делам;
иную помощь, определенную настоящим Договором.

Статья 5 **Языки**

1. При выполнении настоящего Договора центральные органы Договаривающихся Сторон в сношениях друг с другом пользуются соответствующими государственными языками Договаривающихся Сторон.

2. Просьбы об оказании правовой помощи и приложенные к ним документы составляются на государственном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением официального перевода на государственный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Документы, подтверждающие исполнение просьбы о правовой помощи, составляются на государственном языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 6 **Вручение документов по гражданским делам**

Органы Договаривающихся Сторон, компетентные в гражданских делах, в соответствии с настоящим Договором оказывают друг другу взаимную правовую помощь путем вручения документов в порядке, предусмотренном Конвенцией о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, принятой в г. Гааге 15 ноября 1965 года.

Статья 7 **Порядок исполнения просьбы об оказании правовой помощи**

1. Если в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны исполнение просьбы не входит в компетенцию запрашиваемого органа этой Договаривающейся Стороны, то он обязан направить указанную просьбу на исполнение компетентному органу запрашиваемой Договаривающейся Стороны, уведомив об этом Центральный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если компетентный орган запрашиваемой Договаривающейся Стороны не имеет возможности исполнить просьбу в связи с неточностью указанной в просьбе информации, он должен предпринять предусмотренные законодательством своего государства меры для уточнения этой информации либо истребовать от компетентного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны дополнительные сведения, в порядке, предусмотренном статьей 3 настоящего Договора.

Статья 8 **Расходы, связанные с оказанием правовой помощи**

Каждая из Договаривающихся Сторон сама оплачивает расходы, понесенные на собственной территории в связи с оказанием правовой помощи, если иное не установлено настоящим Договором.

Статья 9 **Отказ в оказании правовой помощи**

В оказании правовой помощи может быть отказано, если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона считает, что предоставление такой помощи угрожает ее суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит ее законодательству.

Статья 10 **Сбор доказательств**

Органы Договаривающихся Сторон, компетентные в гражданских делах, в соответствии с настоящим Договором оказывают друг другу правовую помощь путем сбора доказательств в порядке, предусмотренном Конвенцией о получении доказательств за границей по гражданским или торговым делам, принятой в г. Гааге 18 марта 1970 года.

Статья 11 **Признание документов**

1. Документы, составленные и заверенные в соответствии с установленной формой компетентным органом одной Договаривающейся Стороны, подписанные правомочным лицом этого органа и скрепленные гербовой (официальной) печатью, имеют на территории другой Договаривающейся Стороны доказательную силу без необходимости их легализации. Это же правило действует в отношении копий и переводов документов, которые удостоверил компетентный орган.

2. Документы, считающиеся на территории одной Договаривающейся Стороны официальными, признаются такими же на территории другой Договаривающейся Стороны и освобождаются от легализации или других аналогичных формальностей.

Статья 12
Передача документов о регистрации актов гражданского состояния

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон передают бесплатно друг другу по просьбе и при наличии законного основания документы о регистрации актов гражданского состояния, а также копии судебных решений, которые касаются гражданского состояния граждан каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут направлять свои заявления и документы о регистрации актов гражданского состояния непосредственно соответствующему органу записи актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны. Эти документы высылаются заявителю через дипломатическое представительство или консульское учреждение той Договаривающейся Стороны, орган которой выдал эти документы, с взысканием причитающейся платы.

3. Копии судебных решений, которые касаются гражданского состояния граждан каждой из Договаривающихся Сторон, передаются через Центральные органы Договаривающихся Сторон.

Статья 13
Информация о законодательстве

Центральные органы Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве и практике его применения, иную информацию по правовым вопросам, а также копии актов законодательства.

Статья 14
Признание решений, не требующих исполнения

1. Вступившие в законную силу решения по гражданским делам, не требующие процедур исполнения и вынесенные судом одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без специального производства при условии, что суд другой Договаривающейся Стороны ранее не вынес вступившие в законную силу решения по спору между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям, или не обладал по этим делам исключительной компетенцией в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся и к решениям других органов Договаривающихся Сторон, компетентных по вопросам, регулируемым настоящим Договором.

Статья 15
Признание и исполнение судебных решений

1. В условиях, предусмотренных настоящим Договором, Договаривающиеся Стороны признают и исполняют на своей территории судебные решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- 1) по гражданским делам;
- 2) по уголовным делам в части гражданского иска.

2. Судебными решениями в толковании пункта 1 настоящей статьи считаются решения, определения, постановления суда; мировые соглашения, заключенные в установленном законом порядке по гражданским делам об имущественных спорах; приговоры суда в части гражданского иска.

Статья 16

Условия признания и исполнения судебных решений

Решения, перечисленные в статье 15 настоящего Договора, подлежат признанию и исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны, если:

1) по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение вынесено, оно вступило в законную силу и подлежит исполнению, или подлежит исполнению до вступления его в законную силу;

2) согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело не относится к исключительной компетенции органов запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

3) сторона не была лишена возможности защиты своих прав, а в случае наличия ограниченной дееспособности - соответствующего представительства, в особенности, сторона, не участвовавшая в производстве дела и получившая вызов на судебное заседание в надлежащий срок и в надлежащем порядке;

4) по делу между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям не было ранее вынесено вступившее в законную силу решение компетентным судом той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, и если между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям ранее не было возбуждено дело в суде той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено;

5) решение суда третьего государства между теми же сторонами и о том же предмете, по тем же основаниям не было уже признано и исполнено на территории той Договаривающейся Стороны, где решение должно быть признано и исполнено.

Статья 17

Ходатайство о признании и исполнении судебных решений

1. Ходатайство о признании и исполнении решения может быть подано как непосредственно в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, так и в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции. Суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, направляет ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны способом, предусмотренным статьей 3 настоящего Договора.

2. К ходатайству необходимо приложить:

1) решение или его заверенную копию вместе с подтверждением о том, что решение вступило в законную силу или подлежит исполнению, или о том, что оно подлежит исполнению до вступления его в законную силу, если это не следует из самого решения, а также документ, подтверждающий частичное исполнение решения на момент его пересылки;

2) документ, подтверждающий, что сторона, против которой было вынесено решение и которая не принимала участия в производстве по делу, получила вызов о явке в судебное заседание в указанный срок и в надлежащем порядке в соответствии с

законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение вынесено, а в случае ограниченной процессуальной дееспособности стороны - документ, подтверждающий, что эта сторона была надлежащим образом представлена;

3) заверенный перевод ходатайства и документов, перечисленных в подпунктах 1 и 2 настоящего пункта, на язык той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено;

4) копии ходатайства и копии приложений, указанных в подпунктах 1 и 3 настоящего пункта, для вручения участникам производства по делу.

Статья 18

Порядок признания и исполнения судебных решений

1. В признании и исполнении судебных решений компетентным является суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

2. В производстве дела о признании и исполнении судебного решения суд ограничивается установлением того, были ли выполнены условия, предусмотренные статьями 15-17 настоящего Договора.

3. Для признания и исполнения решения применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

4. Если на территории той Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, исполнение решения приостановлено в соответствии с действующим законодательством этой Договаривающейся Стороны, то на территории другой Договаривающейся Стороны приостанавливается производство по делу о признании и исполнении решения или производство об исполнении судебного решения.

Статья 19

Признание и исполнение арбитражных решений

Положения настоящего Договора не применяются в отношении признания и исполнения арбитражных решений. Арбитражные решения, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с Конвенцией о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в г. Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

Статья 20

Соотношения с другими международными договорами

Положения настоящего Договора не затрагивают действие других международных договоров, заключенных каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 21
Разрешение споров

Договаривающиеся Стороны разрешают споры, возникающие по вопросам толкования или исполнения настоящего Договора, посредством консультаций между соответствующими Центральными органами, указанными в статье 3 настоящего Договора, либо по дипломатическим каналам.

Статья 22
Вступление Договора в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день с даты обмена ратификационными грамотами.

Статья 23
Изменение и дополнение Договора

1. Договаривающиеся Стороны проводят консультации по дипломатическим каналам по вопросам внесения изменений и дополнений в текст настоящего Договора.
2. Изменения и дополнения оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 22 настоящего Договора, и являются его неотъемлемой частью.

Статья 24
Прекращение действия Договора

Настоящий Договор является бессрочным и прекращает свое действие по истечении шести месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Совершено в г. Минске 21 февраля 2007 года в двух подлинных экземплярах, каждый на болгарском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЯ

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE
REPUBLIC OF BELARUS ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL CASES

The Republic of Bulgaria and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

For purposes of cooperation in the field of legal relations on the basis of respect of sovereignty and reciprocity, have resolved to provide each other legal assistance in civil cases and, to that end, have agreed as follows:

Article 1. Legal protection

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the same legal protection of their property and personal non-property rights as do the nationals of the latter Contracting Party. They shall have the right of access to the courts and other authorities of the other Contracting Party that have competence in civil cases, to appear before those authorities, to file claims, to make applications, and to petition, as well as to carry out other procedural actions under the same conditions as do the nationals of the other Contracting Party.

2. The provisions of this Agreement pertaining to the nationals of the Contracting Parties shall be applied correspondingly to the legal entities founded (created) in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory they are located.

3. The term "civil cases" that is used in this Agreement shall also signify cases that arise as a result of business (economic), commercial, marriage-and-family, and labour relations.

Article 2. Provision of legal assistance

The courts and other authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil cases in accordance with their competence as defined by the law of their State.

Article 3. Rules for communication in the provision of legal assistance

1. In the provision of legal assistance, the courts and other authorities of the Contracting Parties that have competence in civil cases shall communicate with one another through the central authorities named in this Agreement.

2. The central authorities referred to in paragraph 1 of this article shall be as follows:

for the Republic of Bulgaria—the Ministry of Justice of the Republic of Bulgaria;

for the Republic of Belarus—the Ministry of Justice of the Republic of Belarus and the Supreme Economic Court of the Republic of Belarus.

Article 4. Scope of legal assistance

Legal assistance shall comprise the following:
fulfillment of requests for the service of judicial and extrajudicial documents;
adoption of provisional remedies; presentation of expert evidence; questioning of litigants, witnesses, or experts; in situ inspection; performance of actions to trace debtors and ascertain their addresses and other data pertaining to them, as well as other procedural actions based on requests for legal assistance;
recognition and enforcement of the judgments of courts in civil cases;
other assistance defined by this Agreement.

Article 5. Languages

1. In implementing this Agreement, the central authorities of the Contracting Parties shall employ the State languages of the Contracting Parties in their communications with each another.
2. Requests for legal assistance and the documents enclosed with them shall be drawn up in the State language of the requesting Contracting Party, with an appended official translation into the State language of the requested Contracting Party.
3. Documents confirming that a request for legal assistance has been fulfilled shall be drawn up in the State language of the requested Contracting Party.

Article 6. Service of documents in civil cases

The authorities of the Contracting Parties that are competent in civil cases shall, under this Agreement, provide each other with mutual legal assistance by means of serving documents in the manner specified by the Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, concluded at The Hague on 15 November 1965.

Article 7. Rules for fulfilling a request for legal assistance

1. If, under the law of the requested Contracting Party, fulfilling a request is not within the competence of the requested authority of that Contracting Party, that authority shall be obliged to forward the request for fulfillment to a competent authority of the requested Contracting Party after informing the central authority of that Contracting Party of the situation.
2. If the competent authority of the requested Contracting Party cannot fulfill the request because of ambiguity of the information contained in the request, the authority must undertake the measures specified by the law of its State to clarify that information or must seek from the competent authority of the requesting Contracting Party additional information in the manner stipulated in Article 3 of this Agreement.

Article 8. Costs of legal assistance

Each of the Contracting Parties shall defray the costs incurred in its territory for the provision of legal assistance, unless otherwise stipulated by this Agreement.

Article 9. Refusal to provide legal assistance

A request for legal assistance may be denied if the requested Contracting Party deems that the provision of such assistance would pose a threat to its sovereignty, security, or public order or would contravene its law.

Article 10. Evidence gathering

The authorities of the Contracting Parties that are competent in civil cases shall, in accordance with this Agreement, provide each other with legal assistance by means of gathering evidence in the manner specified by the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, concluded at The Hague on 18 March 1970.

Article 11. Recognition of documents

1. Documents that are drawn up and authenticated on the prescribed form by the competent authority of one of the Contracting Parties and that are signed by an authorized official of that authority and stamped with the coat-of-arms (official) seal shall have, in the territory of the other Contracting Party, evidentiary force without the need for their legalization. That same rule shall also apply to copies and translations of documents that have been certified by the competent authority.

2. Documents regarded in the territory of one Contracting Party as official shall be recognized as such in the territory of the other Contracting Party and shall be exempt from legalization and other such formalities.

Article 12. Transfer of documents pertaining to registration of instruments of civil status

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall transfer to each other, free of charge, upon request and if there is a legal basis, documents pertaining to registration of instruments of civil status, as well as copies of court judgments that pertain to the civil status of the nationals of each of the Contracting Parties.

2. The nationals of one Contracting Party may send their applications and documents pertaining to registration of instruments of civil status directly to the appropriate authority for recording instruments of civil status of the other Contracting Party. Those documents shall be sent out to the applicant through the diplomatic mission or consulate of the Contracting Party whose authority issued those documents, with the collection of the fee that is due.

3. Copies of court judgments that pertain to the civil status of citizens of each of the Contracting Parties shall be transferred through the central authorities of the Contracting Parties.

Article 13. Information on the law

The central authorities of the Contracting Parties, upon request, shall provide each other with information on prevailing law or law that formerly prevailed in their States and on the practices attending its application and other information on matters of law, as well as copies of the legislation.

Article 14. Recognition of judgments that do not require enforcement

1. Final judgments in civil cases that do not require enforcement procedures and that were handed down by a court of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without special proceedings, provided that the court of the latter Contracting Party did not previously hand down final judgments regarding a dispute between the same parties, with regard to the same subject or on the same grounds or did not have exclusive competence in those cases under the law of that Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also pertain to the judgments of other authorities of the Contracting Parties that are competent in matters governed by this Agreement.

Article 15. Recognition and enforcement of court judgments

1. Under the conditions stipulated in this Agreement, the Contracting Parties shall recognize and enforce in their territory court judgments handed down in the territory of the other Contracting Party:

- (1) in civil cases;
- (2) in criminal cases as regards a civil suit.

2. The court judgments referred to in paragraph 1 of this article shall consist of judgments, rulings, and orders of a court; settlements reached in the manner stipulated by law with regard to civil cases involving property disputes; and verdicts of a court with regard to a civil suit.

Article 16. Conditions for the recognition and enforcement of court judgments

The judgments enumerated in Article 15 of this Agreement shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party if:

- (1) under the law of the Contracting Party in whose territory the judgment was handed down, the judgment has become final and is to be enforced or it is subject to enforcement before it becomes final;
- (2) under the law of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be recognized and enforced, the case is not within the exclusive competence of the authorities of the requested Contracting Party;
- (3) the party was not deprived of the opportunity to protect its rights or, in the case of limited legal capacity, of proper representation, specifically, a party that was not a

participant in the proceedings of the case and had duly and punctually received a subpoena to appear in court;

(4) for a case between the same parties and regarding the same subject, on the same grounds, no final judgment had been previously handed down by a competent court of the Contracting Party on whose territory the judgment is to be recognized and enforced and if, between the same parties and regarding the same subject, on the same grounds, no case was initiated in a court of the Contracting Party on whose territory the judgment is to be recognized and enforced;

(5) the judgment of a court of a third State on a case between the same parties and regarding the same subject, on the same grounds, has not already been recognized and enforced on the territory of the Contracting Party where the judgment is to be recognized and enforced.

Article 17. Petition to recognize and enforce court judgments

1. A petition to recognize and enforce a court judgment may be filed both directly with the competent court of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be recognized and enforced and with the court that handed down the judgment in the case at the level of the first instance. The court that handed down the judgment in the case at the level of the first instance shall send the petition to the competent court of the other Contracting Party in the manner stipulated by Article 3 of this Agreement.

2. The following shall be attached to the petition:

(1) the judgment or a certified copy of it along with confirmation that the judgment is final or is subject to enforcement or that it is subject to enforcement before becoming final if that does not follow from the judgment itself, as well as a document confirming the partial enforcement of the judgment at the time it was sent out;

(2) a document confirming that the party against which the judgment was handed down and which was not a participant in the proceedings in the case and did receive duly and punctually a subpoena to appear in court under the law of the Contracting Party in whose territory the judgment was handed down, and, in the case of the limited capacity of the party to sue, a document confirming that the party was properly represented;

(3) a certified translation of the petition and the documents enumerated in subparagraphs 1 and 2 of this paragraph into the language of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be recognized and enforced;

(4) copies of the petition and copies of the attachments indicated in subparagraphs 1 and 3 of this paragraph, to be served upon the participants in the case proceedings.

Article 18. Rules for recognition and enforcement of court judgments

1. In the recognition and enforcement of a court judgment, the competent court shall be a court of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be recognized and enforced.

2. In the proceedings of a case on the recognition and enforcement of a court decision, the court shall limit its determination to whether the conditions set forth by articles 15–17 of this Agreement have been met.

3. The law of the Contracting Party in whose territory a judgment is to be recognized and enforced shall be applied for recognizing and enforcing the judgment.

4. If, in the territory of the Contracting Party whose court handed down the judgment, the enforcement of the judgment is suspended in connection with the prevailing law of that Contracting Party, the proceedings in the case on the recognition and enforcement of the judgment or the proceedings on the enforcement of the court judgment shall also be suspended in the territory of the other Contracting Party.

Article 19. Recognition and enforcement of arbitral awards

The provisions of this Agreement shall not apply to the recognition or enforcement of arbitral awards. Arbitral awards made in the territory of one Contracting Party shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, which was concluded in New York on 10 June 1958.

Article 20. Relationship with other international agreements

The provisions of this Agreement shall not affect other international agreements that either of the Contracting Parties has entered into.

Article 21. Settlement of disputes

The Contracting Parties shall settle disputes that arise with regard to the interpretation or execution of this Agreement through consultations between the central authorities indicated in Article 3 of this Agreement or through the diplomatic channel.

Article 22. Entry of the Agreement into force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the ratification instruments.

Article 23. Amendments and addenda to the Agreement

1. The Contracting Parties shall hold consultations via the diplomatic channel on matters involving amendments and addenda to the text of this Agreement.

2. Amendments and addenda shall be formalized with separate protocols that shall enter into force in the manner stipulated in Article 22 of this agreement and shall be an integral part of the Agreement.

Article 24. Termination of the Agreement

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and may be terminated upon the expiry of six months after either of the Contracting Parties sends written notification through the diplomatic channel of the termination of the Agreement.

DONE at Minsk on 21 February 2007 in two original copies, each in the Bulgarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Bulgaria:

For the Republic of Belarus:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE
DE BÉLARUS SUR L'ASSISTANCE JURIDIQUE DANS LES AFFAIRES
CIVILES

La République de Bulgarie et la République de Bélarus, ci-après dénommées les Parties contractantes,

en vue d'instaurer une coopération dans le domaine des relations juridiques sur la base du respect de la souveraineté et de la réciprocité, ont résolu de se prêter mutuellement de l'assistance juridique dans les affaires civiles et à cette fin sont convenues de ce qui suit:

Article 1. Protection juridique

1. Les ressortissants de chaque Partie contractante jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de la même protection juridique de leurs biens et de leurs droits personnels non-patrimoniaux que les ressortissants de l'autre Partie contractante. Ils ont le droit d'accès aux tribunaux et autres autorités de l'autre Partie contractante compétentes dans les affaires civiles, de comparaître devant ces autorités, de présenter des réclamations et soumettre des requêtes et pétitions, ainsi que d'effectuer d'autres actes procéduraux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du présent Accord relatives aux ressortissants des Parties contractantes sont appliquées de manière analogue aux entités juridiques établies (créées) conformément à la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

3. Le terme « affaires civiles », employé dans le présent Accord, s'applique également aux affaires découlant des rapports commerciaux (économiques), matrimoniaux, familiaux et de travail.

Article 2. Prestation d'assistance juridique

Les tribunaux et autres autorités des Parties contractantes se prêtent réciproquement de l'assistance juridique dans les affaires civiles conformément à leur compétence telle que définie par la loi de l'État dont ils relèvent.

Article 3. Règles de communication pour la prestation d'assistance juridique

1. En se prêtant de l'assistance juridique, les tribunaux et autres autorités des Parties contractantes compétentes dans les affaires civiles communiquent entre eux par l'intermédiaire des autorités centrales désignées dans le présent Accord.

2. Les autorités centrales mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont:

Pour la République de Bulgarie: le Ministère de la justice de la République de Bulgarie ;

Pour la République de Bélarus: le Ministère de la justice de la République de Bélarus et la Cour économique suprême de la République de Bélarus.

Article 4. Portée de l'assistance juridique

L'assistance juridique consistera dans:

la prise des dispositions nécessaires pour donner suite à des demandes de signification de documents judiciaires et extrajudiciaires;

l'adoption de mesures conservatoires, la présentation de preuves d'expert, l'interrogation de litigants, de témoins ou d'experts, les inspections de lieux, le suivi des traces des débiteurs, la recherche de leurs adresses et l'obtention d'autres renseignements les concernant, ainsi que d'autres mesures procédurales permettant de donner suite à des demandes d'assistance juridique ;

la reconnaissance et l'exécution de jugements de tribunaux dans des affaires civiles ;

la prestation d'assistance dans d'autres cas prévus dans le présent Accord.

Article 5. Langues à employer

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités centrales des Parties contractantes emploient, dans les communications qu'elles s'envoient, leurs langues officielles.

2. Les demandes d'assistance juridique et les documents y annexés sont dressés dans la langue officielle de la Partie contractante requérante, une traduction officielle dans la langue de la Partie contractante requise y étant jointe.

3. Les documents par lesquels il est confirmé que suite a été donnée à une demande d'assistance juridique sont dressés dans la langue officielle de la Partie contractante requise.

Article 6. Signification de documents dans les affaires civiles

Conformément au présent Accord, les autorités des Parties contractantes compétentes dans les affaires civiles se prêtent mutuellement de l'assistance juridique dans la signification de documents de la manière prévue dans la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 15 novembre 1965.

Article 7. Règles sur la manière de donner suite à une demande d'assistance juridique

1. Si, d'après la loi de la Partie contractante requise, l'autorité requise de cette Partie contractante n'a pas le pouvoir de donner suite à une demande, cette autorité doit, pour qu'il y soit donné suite, transmettre la demande à une autorité compétente de la

Partie contractante requise, après avoir porté la situation à la connaissance de l'autorité centrale de cette Partie contractante.

2. Si en raison de l'ambiguïté de l'information contenue dans une demande d'assistance juridique l'autorité compétente de la Partie contractante requise est dans l'impossibilité d'y donner suite, l'autorité prend les mesures indiquées par la loi de l'État dont elle relève pour clarifier l'information, ou requiert de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante un complément d'information de la manière prévue à l'article 3 du présent Accord.

Article 8. Frais de l'assistance juridique

Chaque Partie contractante supporte les frais encourus sur son territoire pour la fourniture de l'assistance juridique, à moins que le présent Accord ne prévoie autrement.

Article 9. Refus de prêter l'assistance juridique

Une demande d'assistance juridique peut être refusée si la Partie contractante requise considère que la fourniture de l'assistance poserait une menace à sa souveraineté, sa sécurité ou son ordre public, ou bien contreviendrait à sa loi.

Article 10. Obtention de preuves

Conformément au présent Accord, les autorités des Parties contractantes qui sont compétentes en matière civile se prêtent mutuellement de l'assistance juridique en recueillant des preuves de la manière prescrite par la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale, conclue à La Haye le 18 mars 1970.

Article 11. Reconnaissance de documents

1. Les documents qui sont dressés et authentifiés dans le formulaire prescrit par l'autorité compétente d'une Partie contractante, portent la signature d'un fonctionnaire dûment habilité de cette autorité et sont revêtus du sceau officiel (écusson) ont sur le territoire de l'autre Partie contractante valeur probante, et ce sans avoir besoin de légalisation. Il en est de même des copies et traductions de documents qui ont été certifiées conformes par l'autorité compétente.

2. Les documents qui sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont considérés comme officiels sont reconnus comme tels sur le territoire de l'autre Partie contractante et sont exempts de légalisation et toute autre formalité similaire.

Article 12. Transmission de documents relatifs à l'enregistrement d'instruments concernant l'état civil

1. Sur demande et sans frais, les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent entre elles, s'il existe une base juridique le permettant, les documents relatifs

à l'enregistrement des instruments concernant l'état civil, ainsi que des expéditions des jugements des tribunaux relatifs à l'état civil des ressortissants de chacune des Parties contractantes.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent adresser leurs requêtes et documents relatifs à l'enregistrement d'instruments concernant l'état civil directement aux autorités appropriées en vue de l'enregistrement des instruments concernant l'état civil de l'autre Partie contractante. Ces documents sont envoyés à l'impétrant par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou du consulat de la Partie contractante dont l'autorité a émis ces documents, moyennant paiement de la taxe due.

3. Des expéditions des jugements des tribunaux qui concernent l'état civil de ressortissants de chacune des Parties contractantes sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties contractantes.

Article 13. Information sur la loi

Sur demande, les autorités centrales des Parties contractantes se fournissent mutuellement information sur la loi en vigueur actuellement ou par le passé dans les Parties contractantes, ainsi que sur les pratiques afférentes à son application, de même que toute information sur d'autres questions juridiques et des copies de leurs législations.

Article 14. Reconnaissance des jugements ne requérant pas d'exécution

1. Les jugements passés en force de chose jugée dans des affaires civiles qu'il n'est pas nécessaire de soumettre à des procédures d'exécution et ont été rendus par un tribunal d'une Partie contractante sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'aucune procédure spéciale ne soit requise, à condition qu'il n'existe pas de jugement d'un tribunal de l'autre Partie contractante passé en force de chose jugée sur un différend entre les mêmes parties, ayant le même objet, et où les mêmes moyens de droit ont été invoqués, et qu'un tribunal de cette Partie contractante n'ait, conformément à la loi de celle-ci, compétence exclusive dans les affaires du genre en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux jugements d'autres autorités des Parties contractantes qui sont compétentes dans des matières régies par le présent Accord.

Article 15. Reconnaissance et exécution des jugements des tribunaux

1. Dans les conditions prescrites dans le présent Accord, les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leurs territoires les jugements de tribunaux rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- (1) dans les affaires civiles;
- (2) dans les affaires pénales où une personne s'est portée partie civile.

2. Les jugements de tribunaux visés au paragraphe 1 du présent article consistent en jugements, ordonnances et ordres d'un tribunal, ainsi que les arrangements conclus de la manière prescrite par la loi en ce qui concerne les affaires civiles portant sur des

différents relatifs à des droits patrimoniaux, ainsi que les verdicts d'un tribunal se rapportant à un procès civil.

Article 16. Conditions à remplir pour la reconnaissance et l'exécution des jugements des tribunaux

Les jugements visés à l'article 15 du présent Accord sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie contractante si:

(1) d'après la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, le jugement est passé en force de chose jugée et doit être exécuté, ou est sujet à exécution avant de passer en force de chose jugée:

(2) d'après la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, l'affaire n'entre pas dans la compétence exclusive des autorités de la Partie contractante requise ;

(3) la partie n'a pas été privée de la possibilité de défendre ses droits, ou, étant de capacité juridique limitée, n'a pas été privée de représentation adéquate, et, s'agissant notamment d'une partie qui n'a pas participé aux procédures relatives à l'affaire, elle a reçu, dûment et en temps voulu, une citation à comparaître devant le tribunal.

(4) aucun jugement passé en force de chose jugée n'a été précédemment rendu par un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté dans une affaire entre les mêmes parties, ayant le même objet et où les mêmes moyens de droit ont été invoqués, et, en outre, aucune instance n'a été introduite devant un tribunal de cette Partie contractante qui est entre les mêmes parties, porte sur le même objet, et où les mêmes moyens de droit sont invoqués.

(5) un jugement d'un tribunal d'un État tiers dans une affaire entre les mêmes parties, ayant le même objet et où les mêmes moyens de droit ont été invoqués n'a pas antérieurement été reconnu et exécuté sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être reconnu et exécuté.

Article 17. Pétitions tendant à la reconnaissance et l'exécution de jugements de tribunaux

1. Une pétition tendant à la reconnaissance et l'exécution d'un jugement d'un tribunal peut être déposée soit directement auprès du tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté, soit auprès du tribunal qui a rendu le jugement en l'espèce en première instance. Ce dernier tribunal transmet la pétition au tribunal compétent de l'autre Partie contractante de la manière prévue à l'article 3 du présent Accord.

2. Les documents suivants sont joints à la pétition:

(1) Le jugement ou une expédition certifiée conforme du jugement, ainsi qu'un document confirmant que le jugement est passé en force de chose jugée, ou est sujet à exécution avant de passer en force de chose jugée, si cela ne ressort pas du jugement lui-même, ainsi qu'un document confirmant l'exécution partielle du jugement au moment où il a été envoyé.

(2) un document confirmant que la partie à l'affaire à l'encontre de laquelle le jugement a été prononcé et qui n'a pas participé à la procédure dans l'affaire a reçu, dûment et en temps voulu, une citation à comparaître devant le tribunal, conformément à la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, et, s'agissant d'une partie dont la capacité à se pourvoir en justice est limitée, un document confirmant que cette partie a été dûment représentée.

(3) une traduction certifiée conforme de la pétition et des documents visés aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté.

(4) copies de la pétition et des annexes indiquées aux alinéas 1 et 3 du présent paragraphe, devant être signifiés aux personnes participant aux procédures de l'affaire.

Article 18. Règles relatives à la reconnaissance et l'exécution des jugements des tribunaux

1. Aux fins de la reconnaissance et l'exécution d'un jugement d'un tribunal, le tribunal compétent est un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté.

2. Dans les procédures relatives à une affaire concernant la reconnaissance et l'exécution d'une décision d'un tribunal, celui-ci se borne à déterminer si les conditions énoncées aux articles 15-17 du présent Accord ont été réunies.

3. La loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un jugement doit être reconnu et exécuté s'applique à la reconnaissance et l'exécution du jugement.

4. Si, sur le territoire de la Partie contractante dont un tribunal a rendu le jugement, l'exécution du jugement est suspendue conformément à la loi en vigueur de cette Partie contractante, les procédures dans l'affaire concernant la reconnaissance et l'exécution du jugement, ou celles concernant l'exécution du jugement du tribunal, sont également suspendues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 19. Reconnaissance et exécution de sentences arbitrales

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la reconnaissance ou l'exécution de sentences arbitrales. Les sentences arbitrales rendues sur le territoire d'une Partie contractante sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à New York le 10 juin 1958.

Article 20. Rapport avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les autres accords internationaux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie.

Article 21. Règlement de différends

Les Parties contractantes régleront les différends surgissant à propos de l'interprétation ou l'application du présent Accord par des consultations entre les autorités centrales prévues à l'article 3 du présent Accord, ou par la voie diplomatique.

Article 22. Entrée en vigueur du présent Accord

Le présent Accord, sujet à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 23. Amendements et additifs au présent Accord

1. Les Parties contractantes tiendront des consultations par la voie diplomatique sur des questions pouvant donner lieu à des amendements et des additifs au texte du présent Accord.

2. Des amendements et des additifs seront formalisés par des protocoles séparés qui entreront en vigueur de la manière prévue à l'article 22 du présent Accord, dont ils feront partie intégrante.

Article 24.. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord, conclu pour durée indéterminée, prendra fin à l'expiration d'un délai de six mois suivant la réception, par la voie diplomatique, d'une notification par laquelle l'une des Parties contractantes fera connaître à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Minsk, le 21 février 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues bulgare et russe, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République de Bulgarie :

Pour la République de Bélarus :